Bikaintasuna Euskal Ikasketetan IX. Euskara eta euskal kultura eremu digitalean

10.Jul - 11.Jul 2019

Cod. K02-19

Mod.:
Face-to-face

Edition
2019

Activity type
School

Date
10.Jul - 11.Jul 2019

Location
Miramar Palace

Languages
Basque

Academic Validity
20 hours

Organising Committee

Description

It is the mission of the Etxepare Basque Institute to spread the Basque language and culture throughout the world. Currently the Institute acts through 35 cooperation agreements signed with international universities, where 30 specialized lecturers selected by the Etxepare Basque Institute teach Basque language and culture in programs of Bachelor's Degrees. Furthermore, in order to consolidate Basque studies in international Master's Degrees, 8 Chairs have been set up at 5 universities in the USA, at the Goethe University in Frankfurt, at the University of Liverpool and at the Université Bordeaux-Montaigne.

This course aims to reinforce the training of current and future specialized lecturers. As in previous editions, for this "Excellence in Basque Studies IX" we have invited relevant experts on several study-fields of Basque language and culture.

This edition presents *the world of digital tools* as the main stage and it will focus on the contributions of the digital tools and digital world to the teaching and learning of Basque language and culture.

Objectives

To approach Digital Humanities.

To get to know the digital tools related to Basque language and culture.

To analyse the contribution of digital tools and the digital world in general to the teaching of Basque language and culture.

To provide current and future specialized lecturers for Basque language and culture teaching at international universities with relevant digital teaching tools.

To share and exchange teaching experiences of lecturers from the Etxepare Basque Institute.

Course specific contributors

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

Program

10-07-2019

09:00 - 09:15 Dokumentazio banaketa

09:15 - 10:30 “Digital tools for real-life foreign language teaching and learning“

Detmar Meurers - Tübingeneko Unibertsitatea - Irakaslea

10:30 - 10:45 Break

10:45 - 12:00 “Kultura digitalizatua: Europa eta Euskal Herria“

Itziar Gonzalez Dios EHU/UPV - Irakaslea
Izaskun Etxeberria Uztarroz EHU/UPV - Irakaslea

12:00 - 12:15 Break

12:15 - 13:30 “Euskararen irakaskuntza eta IKTak “

Mikel iruskieta EHU/UPV - Irakaslea
Abel Camacho Romero Santurtziko Udal Euskaltegia

16:00 - 17:15 “Euskal artea garai digitalean “

Arantza Lauzirika Morea UPV/EHU - Dekanoa

17:15 - 18:00 “Irakurlearen jarduna eta sare sozialak“

Ane Castelruiz Garcia - - Irakaslea

11-07-2019

09:15 - 10:30 “Euskal literatura teknologia berrien begietatik“

Iratxe Esparza Martin EHUko Literatura Saila - Irakaslea

10:30 - 10:45 Break

10:45 - 11:45 “Euskara irakasten Santa Barbaran: online ikastaroa “

Iker Arranz Otaegui Santa Barbarako Unibertsitatea - Irakaslea

---

11:45 - 12:15 Break

12:15 - 13:30 “Wikipedia euskal kultura irakasteko tresna gisa“

Iñaki Lopez de Luzuriaga Martinez Euskal Wikilarien Kultura Elkartea
Amaia Orbe Barrio Berlingo Freie Unibertsitatea, Etxepare Euskal Institutua

---

16:00 - 16:30 What is bertsolaritza? izeneko ikus-entzunezkoa.

16:30 - 17:30	“What is Bertsolaritza? ikus-entzunezkoa kultura eskoletarako baliabide gisa“ **Miren Ibarluzea Santisteban** EHU/UPV - Irakaslea **Xabier Payá Ruíz** Kultur kudeatzailea
17:30 - 18:00	Synthesis

Directed by

Garbiñe Iztueta Goizueta

Etxepare Euskal Institutoa

Garbiñe Iztueta Aleman Filologian eta Ingeles Filologian lizentziatua da, eta Filologia Modernoan doktorea, literatura konparatuan. 2017az geroztik Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria da Etxepare Euskal Institutuan. Aurretik Euskal Herriko Unibertsitatean egin du ibilbide luzea, Ingeles eta Aleman Filologia eta Itzulpengintza saileko irakasle gisa (1998-2017), baita Aleman Filologiako koordinatzaile (2014-2017) eta Letren Fakultateko Nazioarteko Harremanetarako eta Mugikortasun Programetarako dekanorde (2007-2011) moduan ere. Honako gaiak izan ditu hizpide eta aztergai bere proiektu eta argitalpenetan: Alemania eta Euskal Herriaren arteko kulturartekotasuna, Euskal Herriaren irudia alemanezko bidaia-deskribapenetan, espazioa, emozioa eta aberria alemaniar literaturan, botere espazioak Herta Müller idazlearen prosan eta identitatea Alemaniar Batasunaren ondorengo literaturan.

Teachers

Iker Arranz Otaegui

Filosofia eta Hezkuntza eta Filosofiaren inguruko bi master ikasi zituen EHUn, eta Nevadako Unibertsitatean, Renon, egin zuen doktoretza, honako gaiaren inguruan: “Violence Between Equals: An Investigation on the Ontological Concept of Change”. Irakasle laguntzaile aritu zen aipatutako unibertsitate horretako Center for Basque Studies-en lau urtez eta 2014az geroztik Kaliforniako Unibertsitatean irakurle gisa aritu da. Bertan landu du, hain zuzen ere, aurkeztuko duen ikastaroa. Hainbat artikulu eta liburu idatzi ditu, gehienetan euskal gaien inguruan, arreta berezia eskainiz euskal literaturari eta Food Studies deiturikoari.

Abel Camacho Romero

Abel Camacho Euskal Filologian lizentziatua da eta urte luzez euskara-irakasle ibilia. Egun Santurtziko Udalean prestakuntza-teknikaria da. Euskara ikasteko hainbat materialen idazlea, irakasleen prestatzailea eta Moodle-ren euskarazko itzulpenaren arduraduna eta kode irekiko beste hainbat aplikazioren itzultzailea. e-learning aholkularia.

Ane Castelruiz Garcia

Colegio San Patricio

Bere ibilbideak bi ardatz ditu: komunikazioa eta hezkuntza. 2012az geroztik Ikus-entzunezko komunikazioan lizentziaduna, komunikazio lanetan ibili da lau urtez Etxepare Euskal Institutuan. Enpresa eta erakundeen komunikazio zuzendaritza Masterra egin zuen 2016an eta sare sozialen kudeaketa lanetan aritutakoa da beste hainbat erakundetan ere, esaterako Donostiako Zinemaldian. Hezkuntza arlora lotuta egon da gaztetatik eta 2014an Irakasleen prestakuntza Masterra egin zuen. Egun, ikus-entzunezkoak, euskara eta gaztelania irakasten ditu bigarren hezkuntzan.

Iratxe Esparza Martin

UPV/EHU, Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika

Iratxe Esparza Martin (Santurtzi, 1972) es Licenciada en Filología Vasca y Doctora en Literatura Comparada y Estudios Literarios por la Universidad del País Vasco. Tras una estancia en la Universidad de La Plata, presenta su tesis doctoral sobre la transformación de la identidad analizando las diferentes manifestaciones del sujeto postmoderno de la narrativa vasca del siglo XXI. Además de publicar numerosos artículos y capítulos de libro sobre la literatura vasca contemporánea desde el punto de vista de la sociología de la literatura y de la crítica literaria feminista, complementa la trayectoria investigadora con su participación en diversos cursos y congresos. Actualmente es profesora en el Departamento de Didáctica de la Literatura y la Lengua de la Facultad de Educación de Bilbao (UPV/EHU).

Izaskun Etxeberria Uztarroz

UPV/EHU

Izaskun Etxeberria Informatikan lizentziatua (1992) eta doktorea (2016) da. UPV/EHUko irakaslea da 1993tik, Konputagailuen Arkitektura eta Teknologia sailean (Informatika Fakultatean), eta IXA taldeko ikertzailea 2008tik. Hizkuntzaren Azterketa eta Prozesamendua master ofiziala (UPV/EHU) bukatuta (2010), IXA taldearen gidaritzapean garatu zuen doktore-tesia: "Aldaera linguistikoen normalizazioa inferentzia fonologikoa eta morfologikoa erabiliz". Ordutik, testu ez estandarren prozesaketa du bere ikerketa-gai nagusia, askotariko arrazoirengatik gero eta ugariagoak baitira prozesatu nahi diren horrelako testuak.

Itziar Gonzalez Dios

Itziar Gonzalez-Dios Aleman Filologian lizentziatua (2010) da, Hizkuntzaren Azterketa eta Prozesamendua masterra (2011) du eta Hizkuntzalaritza Konputazionalean egin zuen doktoretza (2016). Ixa taldeko ikertzailea da 2010etik eta Euskal Hizkuntza eta Komunikazioa Saileko irakaslea 2016tik.

Bere ikerketa-lerro nagusiak testuen konplexutasunaren azterketa, sinplifikazio automatikoa, lexikografia, semantika eta terminologia konputazionala dira. Azken urteetan, arrazonamendu automatikoan (adimen artifiziala) ere ari da.

Miren Ibarluzea Santisteban

UPV/EHU, irakaslea

After a while working in the field of translation, publishing and edition of school texts, she obtained her international PhD in 2017 in the Department of Basque Linguistics and Basque Studies in the UPV/EHU (the PhD received the 2018/19 special doctoral prize and the 2018 Koldo Mitxelena VI Prize). She obtained the European Master in Multilingual Education organized by UPV/EHU and the University of Groningen (2020). Her research focuses on Basque translation studies and language teaching: history, critics and sociology of translation, representations and habits of translation, multilingualism, integrated and integral language curriculum. She was employed as a Basque Language and Culture Lecturer in France (Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 & Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3; 2011-2015). Since 2016-2017 she teaches in the Department of Language and Literature didactics in the faculty of Education of Bilbao and she is member of MHLI research-group (MHLI: www.mhli.net).

Mikel iruskieta

UPV/EHU, Irakasle Atxikia

Mikel Iruskieta HEZikt Berezko Tituluko (UPV/EHU) zuzendaria da. Euskal Filologian (2001) eta Filosofian (2007) lizentziatua eta doktorea 2014an Euskal Filologian. Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika Saileko irakaslea 2008tik eta Hizkuntzaren Analisia eta prozesamendua (UPV/EHU) master ofizialeko irakaslea. Halaber, IXA Taldeko ikertzailea eta CLARIN-ERIC-eko kide. IXA-CLARIN-K Humanitate Digitalen ikerkuntzarako hizkuntza teknologia garatzeko ikerketa-azpiegitura koordinatzen du.

Arantza Lauzirika Morea

UPV/EHU

Artista, arte eta ikus-entzunetan doktorea eta UPV/EHUko Arte Ederren Fakultateko Arte eta Teknologia saileko irakasle titularra, ikertzailea eta 2014tik Fakultateko Dekanoa da. Akme (Artea, Kultura, Media) jardunaldietako ko-zuzendaria, esku-hartzeak Deustuko Zubian proiektuaren zuzendaria, eta Akmeka Ikerketa taldearen zuzendaria. Ikerketa proiektu ezberdinetan parte hartu du, ikerketa testu eta artikuluak idatzi ditu eta hainbat liburuen editore izan da. Bere arte lanak (bideo eta instalazio proiektuak) Europako erakusketa ezberdinetan ikusgai egon dira.

Iñaki Lopez de Luzuriaga Martinez

EWKE

Iñaki Lopez de Luzuriaga wikilaria da, Euskal Wikilarien Kultur Elkarteko kide aktiboa hura sortu zenetik. EN eta EU Wikipedietako edukien editorea 2008tik. Hezkuntza Programari lotuta, material pedagogikoko hainbat itzulpenen egilea, eta Wikipedia tailerretako hezitzailea unibertsitateetan 2018ko udaberrian. Londresko Euskal Elkartean eta Kaliforniako Stanford Unibertsitatean euskara irakasle hiru urtez aritua. Egun, itzultzailea lanbidez. Euskal Wikilarien Kultur Elkartea 2016an sortu zen. Elkartearen helburua da Euskarazko Wikipedia eta haren inguruan dauden Wikimedia Fundazioak babestutako proiektuak garatzea. Jakintza eta eduki libreak maite dituzte eta hainbat ekimen ari dira gauzatzen eragile eta herritar ugarirekin. Hezkuntzaren ingurukoa da ekimen horien ildo nagusietako bat.

Detmar Meurers -

Hizkuntzalaritza konputazionaleko irakaslea da Tübingen-eko Unibertsitatean, Alemanian, baita LEAD Graduate School and Research Network programako zuzendaritzako kide ere. Aurrez Hizkuntzalaritza Saileko irakasle elkartu izan zen Ohioko Estatu Unibertsitatean. ICALL-Research.com taldeko buru gisa bi dira bere lan-esparruak: ICALL deiturikoa, alegia, Intelligent Computer-Assisted Language Learning, eta hizkuntzalaritza konputazionaleko metodoak bigarren hizkuntzen jabekuntzan eta hizkuntzen irakaskuntzan. Lan ugari argitaratu ditu honako gaien inguruan: hizkuntzen sistema tutore adimenduna, erantzun laburren ebaluazio automatikoa, Learner corpora-ren analisi automatikoa eta inputa aberasteko eta hobetzeko hizkuntza ikasleentzako aplikazioak. Orain gutxi "Language Learning" aldizkariko ale berezi bateko editoreetako bat izan da eta "Language and Computers" liburuaren egileetako bat ere bada, aditu ez direnak gogoan idatzitakoa.

Amaia Orbe Barrio

Amaia Orbe Barrio 2017ko urritik euskara eta euskal kultura irakurle aritu da lanean Berlingo Freie Unibertsitatean. 2016an Itzulpengintza eta Interpretazio ikasketak amaitu zituen Gasteizen eta ostean Irakaskuntzako Irakasleen Prestakuntza Masterra egin zuen, Hizkuntza eta Literaturako espezialitatearen baitan. Irakurletza urteetan zehar, hizkuntza eta kultura eskolez gain, Euskara Berlineko beste hizkuntzekin saretzeko proiektu eta ekimenen antolakuntzan murgildu da batez ere, Berlineko Gernika Euskal Etxearen eta Etxepare Institutuaren babes eta laguntzarekin batera, besteak beste, Mintzalaguna, Berlineko hizkuntza txikien foroa eta Euskara eta Kurduera hizkuntzen gaubela antolatu dira Alemaniako hiriburuan.

Xabier Payá Ruíz

(Bilbo, 1982) Itzulpengintzan eta interpretazioan lizentziaduna. Hiru master ditu honako arloetan: Komunikazio multimedia, Europako Kultura Modernoak, eta Enpresa Zuzendaritza eta Administrazioa. Ingelesetik, frantsesetik eta gaztelaniatik euskaratu ditu hainbat lan: Desio izeneko tranbia, Peter Pan eta jaka eskarlata, Maite nuen, Herria, Bizitza amets... Artikulugintzan urte ugari jardundakoa da, bai irratian, bai prentsa idatzian: Euskadi Irratian, Bizkaie.biz agerkari digitalean, Gaur8-n eta Berria-n

Registration fees

REGISTRATION	UNTIL 01-04-2019	UNTIL 31-05-2019	UNTIL 10-07-2019
INVITATION	0 EUR	-	-
GENERAL	-	60,00 EUR	70,00 EUR
REDUCED FEE	-	35,00 EUR	-
REGISTRATION EXEMPTIONS	-	20,00 EUR	20,00 EUR
AEK members	-	52,50 EUR	-
ELKAR fellow members	-	52,50 EUR	-
Euskaltegis IKA	-	52,50 EUR	-

Place

Miramar Palace

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa